

RÉSUMÉ

Shafira Alifa. No. du rég. 2191131009. Analyse Contrastive des Onomatopées en français et en indonésien Dans La Bande Dessinée “L’Impératrice Remariée”. Mémoire. Section Française du Département de la Langue Étrangère. Faculté des Langues et des Arts. Universitas Negeri Medan. 2023.

Le but de cette recherche sont de décrire des formes et des significations et expliquer les similarités et les différences des onomatopées en français et en indonésien se trouvent dans la bande dessinée “L’Imperatrice Remariée”. La méthode de cette recherche est descriptive qualitative. Les résultats de la recherche montrent que 400 données contenues 9 classifications qui se divisent en 2 parties, à savoir *diversites des domaines* et *divésites des bruits*. Il y a 6 classifications dans la section *diversites des domaines* et chaque classification contient autant de données que, 271 données sur le *bruit du corps humaine*, 41 données sur le *bruit des animaux*, 2 données sur le *bruit de la nature*, 18 données sur le *bruit produits par des objets manufacturés*, 38 données sur le *bruit de la vie quotidienne*, 10 données sur le *bruit de la vie sociale et loisirs*. Il y a 3 classifications dans la section *diversites des bruits* et chaque classification contient autant de données que, 3 données sur la *nature des bruits*, 2 donnée sur la *couleur des bruits*, 14 données sur le *bruit d'abstraction*. Sur la base de la classification onomatopée en indonésien, 6 classifications ont été obtenues et chaque classification contenait 12 données sur le *bruit des animaux*, 100 données sur le *bruit de l'activité humainee*, 3 données sur le *bruit produits par des objets et de la nature*, 128 données sur le *bruit d'action* et 157 données sur le *bruit du mouvement*.

Les similarités trouvées dans les onomatopées de deux langues sont qu'elles utilisent toutes deux davantage de formes de dérivation zéro et de réduplication totale. Les différences trouvées sont que les formes des verbes qui deviennent des onomatopées en français sont toujours conjuguées selon le sujet auquel on fait référence et que l'utilisation des formes de mots qui deviennent des onomatopées pour l'indonésien est plus diversifiée que celle des onomatopées pour le français.

Mots-clés : Analyse Contrastive, La Bande Dessinée, Onomatopé, Forme des mots.

ABSTRAK

Shafira Alifa. NIM. 2191131009. Analisis Kontrastif Onomatope Pada Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia Dalam Komik “L’Impératrice Remariée”. Skripsi. Prodi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2023.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan bentuk dan makna serta persamaan dan perbedaan onomatope pada komik “L’Impératrice Remariée”. Metode penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa, 400 data terdapat pada 9 klasifikasi onomatope Bahasa Prancis yang dibagi menjadi 2 bagian, yaitu *Divérsités des domaines* dan *Divérsités des bruits*. Ada 6 klasifikasi pada bagian *Divérsités des domaines* dan masing-masing memiliki data sebanyak 1) *Bruit du corps humaine* sebanyak 261 data, 2) *Bruit des animaux* sebanyak 41 data, 3) *Bruit de la nature* sebanyak 2 data, 4) *Bruit produits par des objets manufacturés* sebanyak 18 data, 5) *Bruit de la vie quotidienne* sebanyak 38 data, 6) *Bruit de la vie sociale et loisirs* sebanyak 10 data. Serta 3 klasifikasi pada bagian *Divérsités des bruits* dan masing-masing memiliki data sebanyak 1) *Nature des bruits* sebanyak 3 data, 2) *Couleur des bruits* sebanyak 2 data dan 3) *Bruit d’asbtraction* sebanyak 14 data. Berdasarkan klasifikasi onomatope Bahasa Indonesia, ditemukan 5 dari 6 klasifikasi onomatope dan masing-masing klasifikasi memiliki data sebanyak, yaitu 1) *Tiruan suara hewan (Bruit des animaux)* sebanyak 12 data, 2) *Tiruan bunyi gerak dan aktivitas manusia (Bruit du mouvement et de l’activité humainee)* sebanyak 100 data, 3) *Tiruan bunyi benda dan fenomena alam (Bruit produits par des objets et de la nature)* sebanyak 2 data, 4) *Tiruan bunyi perbuatan (Bruit d’action)* sebanyak 128 data dan 5) *Tiruan bunyi gerakan (Bruit du mouvement)* sebanyak 157 data. Persamaan yang ditemukan pada onomatope kedua bahasa tersebut adalah sama-sama lebih banyak menggunakan bentuk kata *Dérivation zéro* dan *pengulangan seluruhnya* atau *reduplication totale*. Sedangkan perbedaan yang ditemukan adalah bentuk kata kerja yang menjadi onomatope pada bahasa Prancis selalu dikonjugasikan sesuai dengan subjeknya dan penggunaan bentuk kata yang menjadi onomatope bahasa Indonesia lebih beragam daripada onomatope bahasa Prancis.

Kata Kunci : Analisis kontrastif, Komik, Onomatope, Bentuk kata.